



英语口语入门

Introduction to Interpreting



Week 5 记忆与笔记



01 源语复述

02 译入语复述（无笔记交传）

03 听辨：理解与预判

04 复述：得意忘形

前两周重点

REFLECTIONS

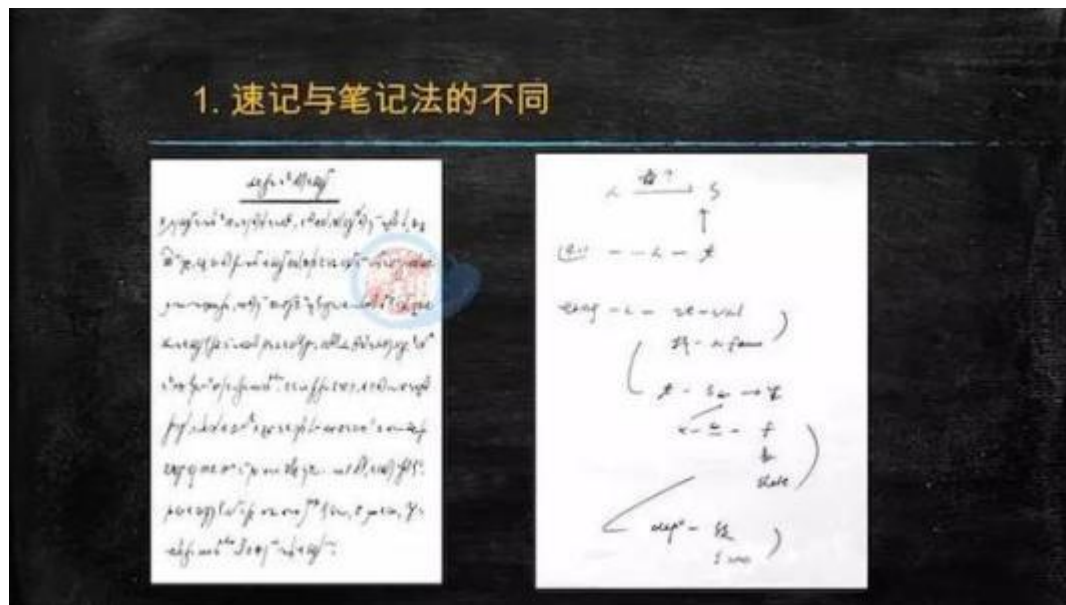
拿得起，放得下

笔记本vs大脑



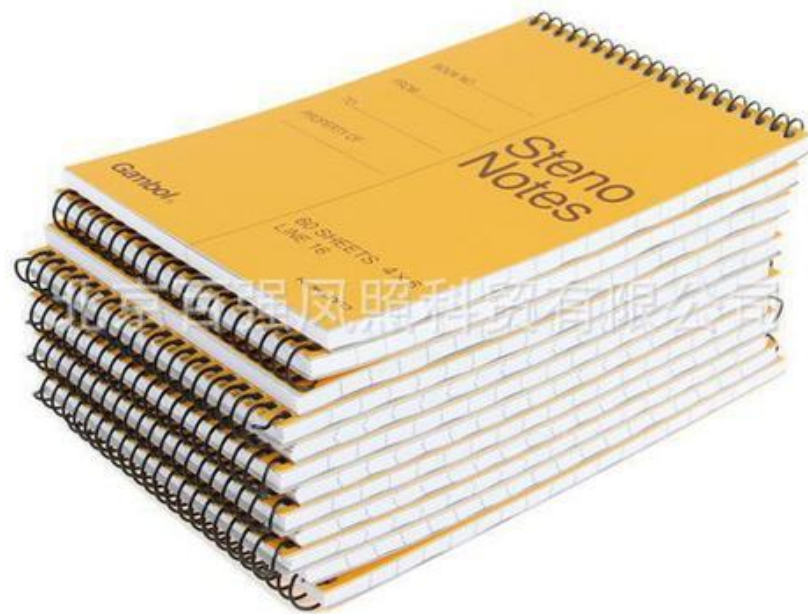
笔记的作用

- 辅助不是替代
- 特殊记录方式
- 信息处理的一部分



笔记的格式与方法

- 纵写，内缩，列表，分隔
- 译入语和原语并用，文字与符号混合
- 简写不求全，笔迹能辨认



笔记内容

- 数字，人名，地名，时间，机构
- 能够反映主要观点的关键词和意群
- 动词时态
- 上下文逻辑关系词
- 开头结尾

拿小本记下来




笔记符号

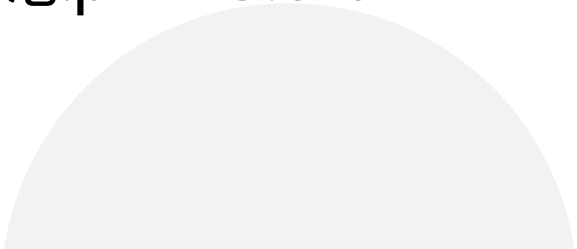
- 箭头： \rightarrow \leftarrow \uparrow \downarrow
- 数字： $+$ $-$ $<$ $>$ $=$ \neq
- 标点： $:$ \triangle \diamond \wedge \lrcorner
- 数字： k m b
- 自定义：发展中国家，前后，用于强调，和平共处五项原则

总结

- 笔记容易出现的问题:
 - 单词、字全写下来(浪费时间)
 - 没有逻辑线提示(要自己回忆)
 - 自创符号(辨认失败)



1952年农机总动力仅约1.8亿瓦特，1957年增至12.1亿瓦特、1978 年增至1,337 亿瓦。自从1979年改革开放以来，各方面都取得了稳步进展，到1989年，农业机械总动力已增至2,758亿瓦特。

- 52农机 总p180 m wats//
 - 57 1.21 bwll
 - 78 133.7 bwl/
 - 79改革稳步→
 - 总p 275.8 bwll
- 

大熊猫

Panda J (2)

① 1957-1980

“同机” → 9口s
(23号)

↓
心 5 众

2. 111: (美日)

网板: 3p

152!

(1min 11)

人2人0. //

② 1990: for ↑ 保P

X 送

✓ 研研 Cooper

↓ 保.

1994 - 现: 19口s
2) 4wires